

# MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

*Public* DEPARTMENT.

G.O. No.

1087

Press  
Mis.

Dated

3-9-1967

Not to be folded or roughly handled

5/10/67  
1/3/67  
51  
1/3/67

5

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,  
3rd September 1867.*

Read the following :—

No. 35. Proceedings of the Government of India, Financial Department, dated Simla, 10th August 1867, No. 1966.

Read an endorsement from the Home Department, No. 2887, dated 30th July 1867, on a letter from the Government of Fort Saint George, recommending that the Surgeon of the 1st District in that Presidency may, in addition to the pay of his rank under the new Warrant (1056-9-3), and his salary of 200 Rupees as Medical Inspector of Emigrants, be allowed the house-rent of his rank, Rupees 125.

RESOLUTION.—It having been ruled that the salary of an extra appointment is not to debar the recipient from Presidency house-rent, if the salary of his substantive office be not more than Rupees 1400, the Governor General in Council is pleased to grant the application for house-rent.

2. His Excellency in Council is also pleased to accord formal sanction to the payment of the Staff salary of Medical Inspector of Emigrants, in addition to revised pay as Presidency Surgeon; the Emigration fees and the corresponding charges appertaining to the General revenues.

ORDER.—Ordered that the foregoing Resolution be sent to the Home Department and to the Accountant General, Madras.

(Signed) E. H. LUSHINGTON,  
*Secy. to the Govt. India.*

No. 3650.

Copy forwarded to the Government of Fort Saint George, with reference to their letter, No. 765, dated 2nd ultimo.

(By Order.)  
(Signed) A. H. HARINGTON,  
*Offg. Under Secy. to the Govt. of India.*

HOME DEPARTMENT,  
SIMLA, 20th August 1867.

No. 36. ORDER THEREON, 3rd September 1867, No. 1087.

Copy furnished to the Inspector General, Medical Department, for communication to Doctor W. J. vanSomeren; also to the Examiner of Claims.

(True Extract.)

*Acting Chief Secretary.*

To the Inspector General, Medical Department.  
,, Examiner of Claims.

Ed. J. Tulloch.

No. 1466  
Government of India.  
Financial Department.  
Simla, the 10<sup>th</sup> August 1867.

Read an endorsement from the Home Department.  
No. 2387, dated 22<sup>nd</sup> July 1867, on a letter from the Govt.  
of India, recommending that the Surgeon of  
the 1<sup>st</sup> District in that Presidency may in addition to  
the pay of his rank under the new tariff (1056-4-3)  
and his salary of 2000 Rs. as Medical Inspector of Emigrants,  
be allowed the house rent of his rank Rs. 125.

Resolution

It having been ruled that the salary of an  
extra appointment is not to be the recipient from  
Presidency house rent, if the salary of his substantive  
office be not more than Rs. 1400/- the Governor Genl.  
in Council is pleased to grant the application for house  
rent.

His Excellency in Council is also pleased to  
accord formal sanction to the payment of the Staff Salary  
of Medical Inspector of Emigrants in addition to revised  
pay as Presidency Surgeon; the Immigration Fee and  
the corresponding charges appertaining to the general  
revenue.

Order.

Ordered, that the foregoing Resolution be  
sent to the Home Department with the necessary

1. Number of pages. 10  
2. Date of repair. 1-10-2  
3. Initials of Referee

M.R.O. 1-32,000-22-12-00

# MADRAS RECORD OFFICE.

Government of Madras.

*Public* DEPARTMENT.

G.O. No. 1087      Press  
Mis

Dated 24-10-1866..

Not to be folded or roughly handled

Accountant General Madras.

Wm. H. Lushington.  
Secy to the Govt. of India.

M. 3655

Copy forwarded to the Government of Fort  
St. George with reference to this letter. M. 765, dated 25.  
ultimo.

Home Department  
India  
The 20 August 1867

By order.

Wm. H. Lushington  
Offy Secy to the Govt. of India.

30 Sept. 1867 M. 1087.

Copy furnished to the Inspector General  
Medical Department, for communication  
to D. H. J. on same - also to the  
of Claims -

Wm. H. Lushington

No 20 Sept 1867 by M. 13016

13-14  
6-8-14

Public 1867 Sept

13-14

Under Secy for M. 13016

No 5657

Wm. H. Lushington

No 1577

Communication to the  
Ranchy & District  
Magistrate of the  
who is also the  
of the  
of the  
with an

35-36

---

*Proceedings of the Madras Government, Public Department,  
24th October 1866.*

---

Read the following papers :—

No. 187. From the Magistrate of South Canara, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Mangalore, 17th September 1866, No. 39.

My attention was, a few weeks since, drawn to some remarks in a Madras Newspaper, regarding the inaccuracy of the Canarese translation of the Towns' Improvement Act, and finding, on inquiry, that there was reason to believe that there was some truth in these statements, I deemed it my duty to have the text carefully collated, and examined with the English version.

2. The result of these inquiries has been the discovery of the inaccuracies detailed in the accompanying Statement, and which I beg respectfully to submit for the information of Government.

---

Forwarded to the Canarese Translator to Government, for early notice.  
FORT SAINT GEORGE, (Signed) J. D. SIM,  
3rd October 1866. Secretary to Government.

---

No. 188. From J. GARRETT, Esq., Canarese Translator to Government, to the Chief Secretary to Government, Fort Saint George; dated Bangalore, 10th October 1866, No. 71.

I have the honor to acknowledge receipt of your docket of the 3rd instant, forwarding, for early notice, a letter from the Magistrate of South Canara, submitting a detailed statement of inaccuracies discovered in the printed Canarese translation of the Towns' Improvement Act (No. X of 1865.)

2. I have carefully gone through the list of errors pointed out, and while I am happy to say that some of them have no existence, and others are too insignificant to merit any notice, I deeply regret to find that there are a few interpolations and omissions for which it is difficult to account.

3. Owing to the death of my Moonshee, M. D. Singarachary, who superintended the printing of the translation, the original copy has been lost or destroyed, and I am consequently unable to explain the precise way in which the extraordinary interpolations occurred. I myself read over every line of the translation, and certainly never inserted phrases not in the Act, yet a few such phrases actually occur, and the only solution I am able to suggest is this, that the Act was first sent for translation as a Bill, and that when it came in the amended form of an Act, I made the required alterations in the copy designed for the Press, but, owing to the Moonshee's illness, these alterations were not carefully attended to by the printers. Singarachary had been upwards of 20 years in this office, and was quite competent to revise the proof sheets, and see that all the corrections and alterations were duly made. The Act was carried rapidly through the Press, and I was not aware, until after the death of Singarachary, that he had been really incapacitated by illness for some time previously.

4. This is the only way in which it seems possible to account for the occurrence of such inaccuracies; and, as the only reparation that can now be made, I beg to be allowed to print, at my own expense, a new and corrected edition of the Act.

Proceedings of the Madras Government, Public Department,  
24th October 1866.

No. 189.

ORDER THEREON, 24th October 1866, No. 1687.

The Government accept Mr. Garrett's offer; but they must, at the same time, enjoin on him the exercise of closer personal supervision hereafter.

(True Extract).

Secretary to Government.

To the Canarese Translator to Government, with the Statement,  
„ Magistrate of South Canara.  
„ Inspector General of Police.

No. 39.

Magistrate's Office  
Mangalore 17<sup>th</sup> September 1866

From

W. M. Cadell Esq<sup>r</sup>  
Magistrate of South Canara.

To

The Honble A. J. Subbuthot  
Chief Secretary to Government  
Public Department,  
Fort St. George.

Sir

My attention was a few weeks since drawn to some remarks in a Madras Newspaper regarding the inaccuracy of the Canarese translation of the Town Improvement Act, and on enquiring that there was reason to believe that there was some truth in these statements, I deemed it my duty to have the text carefully collated & examined with the English version.

2. The result of these enquiries has been the discovery of the inaccuracies detailed in the accompanying Statement and which I beg respectfully to submit for the information of Government.

I have the honor to be,  
Sir,

Yours most obedt Serv<sup>t</sup>

W. M. Cadell  
Magistrate

No. 71. From

J. Garrett Esq.

Canarese Translator to Government

To

The Chief Secretary

to Government

Fort Saint George.

Sir

I have the honor to acknowledge receipt of your docket of the 3<sup>d</sup> instant, forwarding for early notice, a letter from the Magistrate of South Canara submitting a detailed statement of inaccuracies discovered in the printed Canarese translation of the Towns Improvement Act (N<sup>o</sup>. X of 1865.)

I have carefully gone through the list of errors pointed out, and while I am happy to say that some of them have no existence, and others are too insignificant to merit any notice, I deeply regret to find that there are a few interpolations and omissions for which it is difficult to account.

Letter No. 71. From  
The Chief Secretary  
to Government  
to the Magistrate  
of South Canara  
re: Canarese translation  
of the Towns Improvement  
Act (N<sup>o</sup>. X of 1865.)  
Docketed  
12/23

Submitting for the  
information of Government  
a statement showing  
certain inaccuracies in  
the Canarese translation  
of the Towns Improvement  
Act.

It is a receipt

Canarese translation of the Towns Improvement Act (N<sup>o</sup>. X of 1865.)  
with letter of the 12/23/65

12/23/65

Dec 8 & 9/65

La S. M.

Letter No. 71. From  
The Chief Secretary  
to Government  
to the Magistrate  
of South Canara  
re: Canarese translation  
of the Towns Improvement  
Act (N<sup>o</sup>. X of 1865.)  
Docketed  
12/23/65

Forwarded to the  
Magistrate of South Canara

Owing to the death of my munshi  
Mr. D. Singarachary, who superintended the  
printing of the translation, the original  
copy has been lost or destroyed, and I  
am consequently unable to explain the  
precise way in which the extraordinary  
interpolations occurred. I myself read  
over every line of the translation, and  
certainly never inserted phrases not in  
the Act - yet a few such phrases actually  
occur, and the only solution I am able to  
suggest is this, that the Act was first  
sent for translation as a Bill, and that  
when it came in the amended form of  
an Act, I made the required alterations in  
the copy designed for the Press, but owing  
to the munshi's illness, these alterations  
were not carefully attended to by the  
printers. Singarachary had been up-  
wards of 20 years in this office, and  
was quite competent to revise the proof  
sheets

7  
sheets and see that all the corrections  
and alterations were duly made. The  
Act was carried rapidly through the press,  
and I was not aware until after the death  
of Singarachary, that he had been really  
incapacitated by illness for some time  
previously.

This is the only way in which it  
seems possible to account for the occurrence  
of such inaccuracies; and as the only  
reparation that can now be made, I  
beg to be allowed to print, at my own  
expense, a new and corrected edition  
of the Act.

I have the honor to be

Sir

Your most-obedient servant

Marginal  
Canarese Translator's Office  
October 10<sup>th</sup> 1866

J. Garrett,

Canarese Translator to Government.

24 Oct: 1866 to 1867  
 The pt. accept  
 Mr. Farrell's  
 offer. but they  
 must at the  
 same time <sup>WON</sup>  
 enjoin on him  
 the exercise of  
 closer personal  
 supervision  
 hereafter.

J. D. S.

1870 1879

To the Spanish Translator  
 & Cor: with the  
 Magistrate of Loula  
 High Court of Loula } de 1870  
 1871

1866 Sept. 9  
 From ~~Public~~  
 The Spanish Translator  
 To the Government  
 The Chief Secretary to  
 Dated 10th Government  
 Despatched 10th 1st. of George.  
 Received 11th etc.

Enclosures No.  
 General No. 71 } 1866-67.  
 No. 1303

Forward explanation  
 in reply to docket  
 of the 3rd instant, for  
 forwarding letter from the  
 Magistrate of Loula  
 (anara on several  
 errors in the Spanish  
 translation of Act of  
 1865.